

Jade Colanges

Traduction et localisation

 jade.colanges@live.fr  +33689577172  Rouen, France  linkedin.com/in/jadejlc

LANGUES

Anglais (Courant)

Français (Natal)

TOOLS

MemoQ

Crowdin

Office

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Traductrice indépendante, Keywords Studios

2019 – 2025

Projets de traduction incluant :

À distance

- Avatar : Frontiers of Pandora (Ubisoft) : 60k mots de contenu de jeu (menus, dialogues, quêtes, scripts) au sein d'une équipe de 6 traducteurs et 2 relecteurs
- J-RPG (Namco, NDA) : 300k mots de contenu en jeu
- Articles de blog PlayStation pour sorties et mises à jour (Spiderheck)
- Newsletter de Hyenas (Creative Assembly / SEGA)
- Max Mustard (Toast Interactive) : 1500 mots de dialogues et scripts

Autrice et traductrice, FirstAndTen

09/2019 – 12/2019

Stage internationale au sein d'une équipe de 5 développeurs et auteurs.

Malmö, Suède

Écriture en anglais et traduction en français :

- Campagne Instagram
- Éléments de lore (histoire du monde, enjeux, etc)
- Texte du jeu (tutoriel, dialogues, menus)
- Articles basés sur les recherches de Leslie Alfredsson à propos des femmes dans les jeux vidéo, de son parcours professionnel ou de sujets d'actualité

COMPÉTENCES

Traduction Anglais > Français

6 ans d'expérience comme traductrice professionnelle

Travail d'équipe

Travail conjoint avec des chefs de projet et des équipes de traducteurs et relecteurs

Gestion de projet

Travail avec des indépendants : illustration et correction d'une série de livres auto-édités (Les Secrets de May'zur)

Gestion du temps

Travail avec des délais courts (2-3 heures) ou des projets à long terme (semaine ou mois)

Écriture créative

Contenu narratif et éléments de lore

Assistance

Groupes d'études qui ont permis à d'autres étudiants de passer de D à A+

FORMATION ACADÉMIQUE

Master Métiers de la Traduction, Université d'Angers

2015 – 2017

Cours :

Angers, France

- Traduction anglais vers français
- Grammaire et linguistique française
- Ateliers de traduction avec Lionel Davoust
- Droits d'auteurs et milieu de l'édition

Licence LLCE Anglais, Université de Rouen

2012 – 2015

*Deux années en France, une année en échange scolaire à York University
(Toronto, Canada)*

Rouen, France

Cours :

- Histoire britannique et américaine
- Grammaire et traduction
- Phonétique et phonologie
- Histoire de la langue anglaise
- Littérature anglophone
- Sociolinguistique

RÉFÉRENCES

Leslie Alfredsson, CEO, FirstAndTen

Florie Abelard, Localization manager,
Around The World

Marine Trépos, Localization manager,
Keywords Studios

Nicolas Matthew, Localization manager,
Keywords Studios

CENTRES D'INTÉRÊT

Jeux vidéo

RPGs, Stratégie, Visual Novels

Lecture et écriture

Fantasy

Jeu de rôle

MJ et joueuse